

馮至 1950 年代的海涅漢譯與文化失語

葉雋 Jun YE

中國社會科學院外國文學研究所

從 1920 年代到 1950 年代，雖同以海涅為翻譯物件，但對馮至來說，卻是“心路山重水複”。1950 年代《海涅詩集》的出版，相比較 1940 年代的歌德譯詩，無疑有著更多的“時代色彩”之點染。馮至在 1940 年代之後急劇的“向左轉”歷程，同樣體現在他情有獨鍾的抒情詩人海涅身上，究竟將其表現為“我是劍，我是火焰”的自由之子，還是為工人階級歌唱出“德意志，我們在織你的屍布”（《西利西亞的紡織工人》）的歌者，無疑都值得深究。1950 年代的漢譯選擇，顯然有太多無可奈何的時代背景因素之制約，而考察其作為翻譯家個體的德詩漢譯譜系圖也可以表現出他精神空間的多元和複雜性；但另一方面，我們也不能忽略譯者作為一個完整的社會個體的存在，表現在馮至，就是他身兼譯者、教師、學者和詩人為一體，甚至還有學術機構領導者（譬如北大西語系主任）的職務，在新舊交織、中德二元、教學相長、內外衝突的關係中，馮至究竟以怎樣的姿態去面對、體驗和超越各種挑戰，既連續出現了他自認為人生道路上的若干敗筆，卻又讓後人覺得“敗筆不全敗”的點滴成績。這樣一位“中國現代最傑出的抒情詩人”的文化失語，不僅是一個知識精英的悲哀，也能體現大時代波瀾於一隅。

關鍵字：馮至、文學史、翻譯史、思想史